



## Montana Science Assessment

### Translated Test Directions – Spanish

This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the online test. This document includes English messages observed on the computer screen followed by the translation.

Test Administration Directions – English	Translation – Spanish
<b>Starting a Test</b>	
<p>Welcome to the testing system! Today, you will take the [NAME OF TEST (e.g., Grade 5 Science)] test. You will be given a test session ID that is required to start the test. Before logging in, let's go over some test rules.</p>	<p>¡Bienvenido al sistema de pruebas! Hoy vas a tomar la prueba [NOMBRE DE LA PRUEBA] (NAME OF TEST). Recibirás una identificación de sesión de la prueba que se requiere para empezar la prueba. Antes de iniciar sesión, repasemos algunas reglas de la prueba.</p>
<p>You must answer each question on the screen before selecting NEXT. If you are unsure about an answer, provide what you think is the best answer. If you would like to review that answer at a later time, mark the question for review before going on to the next question. You may go back and change the answer during this test session.</p>	<p>Debes contestar cada pregunta que aparece en la pantalla antes de seleccionar SIGUIENTE (NEXT). Si no estás seguro de una respuesta, da la que creas que es la mejor respuesta. Si te gustaría revisar esa respuesta más adelante, marca la pregunta antes de pasar a la siguiente pregunta. Puedes regresar y cambiar la respuesta durante esta sesión de la prueba.</p>
<p>You may pause at any point in the test by selecting PAUSE rather than NEXT after answering a question. Please raise your hand if you need a break and ask permission before selecting PAUSE.</p>	<p>Puedes hacer una pausa en cualquier momento de la prueba seleccionando HACER PAUSA (PAUSE) en lugar de SIGUIENTE (NEXT) después de contestar una pregunta. Por favor, levanta la mano si necesitas un descanso y pide permiso antes de seleccionar HACER PAUSA (PAUSE).</p>
<p>Your answers need to be your own work. Please keep your eyes on your own test and remember, there should be no talking. If you have a cell phone, smartwatch, or other non-approved electronic devices, please raise your hand and I will collect it before the test begins. If you finish your test early, please raise your hand and sit quietly.</p>	<p>Tus respuestas tienen que ser tu propio trabajo. Por favor, mantén la vista en tu propia prueba y recuerda, no se permite hablar. Si tienes un celular, un reloj inteligente o algún otro dispositivo electrónico no aprobado, por favor levanta la mano y lo recogeré antes de que empieces la prueba. Si terminas la prueba antes, por favor levanta la mano y siéntate en silencio.</p>
<p>Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.</p>	<p>Escribe tu nombre, SSID e ID de la sesión en los campos anteriores. El administrador de la prueba te entregará el ID de la sesión. Haz clic en Iniciar sesión [Sign In] para continuar.</p>
<p>Enter your first name.</p>	<p>Ingrese un nombre.</p>



Enter your Student ID.	Ingrese la ID de estudiante.
Enter your Session ID.	Ingrese la ID de sesión que el administrador le asignó.
Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	Revise la siguiente información. Si la información es correcta, haga clic en [Sí], de lo contrario, haga clic en [No].
Select a test.	Seleccione la prueba que desea realizar.
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	¿La prueba que aparece arriba es la prueba que desea realizar? Si es así, haga clic en [Sí, comenzar la prueba], de lo contrario, haga clic en [No].
Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...	Espere mientras el administrador de pruebas revisa la configuración para su prueba. Esto puede tardar algunos minutos...
Before your test appears, you will see a tutorial page listing the test tools and buttons that you may use during the test or that will appear on the test. You can also find this information during your test by selecting the HELP button. When you are ready to begin your test, select BEGIN TEST NOW at the bottom of the page.	Antes de que aparezca la prueba, verá una página de explicación con una lista de las herramientas y botones que puedes usar durante la prueba o que aparecerán en la prueba. También puedes encontrar esta información durante tu prueba seleccionado el botón de AYUDA (HELP). Cuando estés listo para empezar tu prueba, selecciona EMPEZAR PRUEBA AHORA (BEGIN TEST NOW) en la parte de debajo de la página.
<b>During Testing</b>	
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Utilice sólo los botones de navegación en la parte superior de la pantalla.
It is important that you do your best. Do you need to pause the test and take a break?	Es importante que hagas tu mejor esfuerzo. ¿Necesitas hacer una pausa durante la prueba y tomar un descanso?
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {20} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	¿Está seguro de que desea detener la prueba? Si se detiene la prueba por más de {20} minutos, usted quizás no pueda hacer cambios a las preguntas que usted ya ha contestado. Consulte a su administrador de prueba antes de pausar la prueba.
Remember, if you are not finished and need to pause your test for more than 20 minutes, you will not be able to go back to the questions from this test session, including questions marked for review. You will also not have access to the notes you entered in the Digital Notepad.	Recuerda, si no has terminado y necesitas hacer una pausa en tu prueba por más de 20 minutos, no podrás regresar a las preguntas de esta sesión de la prueba, incluyendo las respuestas marcadas para revisión. Tampoco tendrás acceso a las notas que escribiste en el Cuaderno Digital.
Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. If you are unsure about how	Haz tu mejor esfuerzo y escoge la respuesta que tenga más sentido para ti. Si no estás



a question works, you can review a tutorial by selecting on the "i" button on the right side of the screen.	seguro acerca de cómo funciona una pregunta, puedes revisar la página de explicación seleccionando el botón "i" al lado derecho de la pantalla.
If you need additional time let me know.	Si necesitas más tiempo, avísame.
<b>Ending a Test or Session</b>	
We are nearing the end of this test session. Please review your answers, including any questions you marked for review now. Do not submit your test unless you have answered all of the questions.	Nos estamos acercando al final de esta sesión de la prueba. Por favor, revisa tus respuestas incluyendo cualquier pregunta que hayas marcado para revisión ahora. No entregues tu prueba a menos de que hayas contestado todas las preguntas.
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Usted ha marcado preguntas. Revisar estas preguntas antes de terminar su prueba.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	Llego al fin del examen. Se pueden repasar las respuestas. Cuando termine de repasar sus respuestas, haga clic en [Finalizar prueba]. No puede cambiar sus respuestas después de entregar su prueba.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Ha llegado al final de la prueba. Haga clic en [Sí] para pasar a la página siguiente. Haga clic en [No] para continuar con la prueba.
<b>Additional Messages/Possible Error Messages – English</b>	<b>Translation – Spanish</b>
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	O su nombre o su ID de estudiante no se ingresó correctamente. Inténtelo nuevamente o consulte con el administrador de la prueba.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	No puede ingresar con este navegador. Por favor utilice la última versión del navegador seguro o un explorador web compatible.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	No se pudo iniciar sesión. Inténtelo nuevamente o consulte con el administrador de la prueba.
You cannot log in until the following programs are closed:	No puede iniciar sesión hasta no salir de los siguientes programas:
The Test Administrator has denied your request.	El administrador de pruebas ha rechazado su solicitud.
Message from your Test Administrator:	Mensaje del administrador de pruebas:
Click to cancel the request and return to the login page.	Haga clic aquí para cancelar y volver al inicio.
Your computer has limited or no network connectivity. The question did not load. Click [Yes]	Su computadora no está conectada a la red o tiene una conexión limitada. La pregunta no se



to try again. If your question stills does not load, please contact your test administrator. Click [No] to log out.	cargó. Haga clic en [Sí] para volver a intentar. Si su pregunta continúa sin cargarse, por favor contacte al administrador de la prueba. Haga clic en [No] para salir.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Se produjo un problema al conectarse con Internet. Ponga la prueba en pausa e inténtelo nuevamente.
Click [?] to access this Help Guide at any time during your test.	Haga clic [Ayuda] para acceder a la Guía de ayuda en cualquier momento durante la prueba.
Return to Login	Volver al ingreso
You must select a prompt before moving to the next page.	Debe seleccionar un tema antes de pasar a la página siguiente.
You must enter some text before you can save your response.	Debe escriba algo antes de guardar su respuesta.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Debe contestar todas las preguntas antes de seguir a la próxima página. (Es posible que deba desplazarse hacia abajo para ver todas las preguntas.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Ha respondido todas las preguntas. Cuando termine de revisar las preguntas, presione [Terminar prueba].
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Presione [Detener] en el reproductor de sonido antes de salir de esta página.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	¿Está seguro de que desea cambiar el tema que seleccionó anteriormente? <Sí> <No>
Scroll down for more information.	Desplácese hacia abajo para obtener información adicional.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Se produjo un problema con el sistema. Proporcione este número al administrador de pruebas.
Submit Test	Finalizar prueba
This test has no more opportunities.	No hay más oportunidades para realizar esta prueba.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Seleccionar [Sí] para volver a intentarlo o [No] para cerrar la sesión.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Su prueba se ha interrumpido. Para continuar la prueba, consulte con su Administrador de Pruebas.
Could not find test session. Please check with your TA.	No se pudo encontrar la sesión. Consulte al administrador de la prueba.



This test session is closed. Please check with your TA.	La sesión está cerrada. Consulte al administrador de la prueba.
This test session is not available. Please check with your TA.	La sesión no está disponible. Consulta con su administrador de pruebas.
This test was not included in this session.	Esta prueba no fue incluida en esta sesión.
You have used up your opportunities for this test.	Ha usado todas las oportunidades de realizar esta prueba.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	No hay coincidencias con su ID de estudiante. Inténtalo nuevamente o consulte con su administrador de pruebas.
The grade that you selected did not work. Please try again.	El grado que selecciono no esta correcto. Inténtelo nuevamente.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	No se permite hacer una pausa en la prueba hasta que se hayan contestado todas las preguntas en esta página.
Click the [Print Passage] button to print the passage.	Para imprimir un pasaje, haga clic en el botón [Imprimir pasaje].
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Se produjo un problema con la solicitud de impresión. Inténtelo nuevamente o consulte con el administrador de pruebas.
Select an object to remove.	Seleccione el objeto que desee eliminar.
Select a point or edge to add value.	Seleccione un punto o borde para agregar valor.
Select the location for the label.	Seleccione la ubicación de la etiqueta.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Mueva el objeto a una nueva ubicación y haga clic donde desee colocarlo.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Libere el botón del mouse para soltarlo donde desee colocarlo.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Libere el botón del mouse para soltarlo donde desee colocarlo.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Haga clic para soltar el objeto donde desee colocarlo.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	¿Escuchaste el audio en inglés? Haz clic en [Sí] o [No].
Yes, I heard the voice	Si, he oido la voz
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Seleccione el botón verde para probar la configuración de texto a voz. Usted debe escuchar la siguiente frase: "Este texto está leído en voz alta." Haga clic en [Sí, escuché la voz] si funciona. Si no funciona, haga clic en [No, no escuché la voz].



Did you hear the Spanish text? Click [Yes] or [No].	¿Escuchaste el audio en español? Haz clic en [Sí] o [No].
Click to listen in Spanish	Haga clic para escuchar en español
Spanish text to be spoken	Texto en español a ser leído en voz alta
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	¿Escuchaste la voz? Haz clic en [Sí] o [No].
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	Haga clic en [Reintentar]. Asegúrese de que el sonido de su ordenador no esté en silencio y tratar de ajustar el volumen y el tono. Si usted ha hecho esto, y aún así no escucha el audio, por favor consulte a su administrador de pruebas. No cerrar la sesión a menos que su administrador le indica que lo haga.
Text-to-Speech	Texto a voz
No Text-to-Speech	Sin texto a voz
Items and Stimuli	ítems y estímulos
Stimuli	Estímulo
Tutorial	Tutorial